

TCHAIKOVSKY

SIXTEEN SONGS
FOR CHILDREN

for Voice and Piano

Op. 54

ЧАЙКОВСКИЙ

ШЕСТНАДЦАТЬ ПЕСЕН
ДЛЯ ДЕТЕЙ

для голоса и фортепиано

Соч. 54



P. JURGENSON

П. ЮРГЕНСОН

Из письма
П.И. Чайковского П.И. Юргенсону

Милый друг!

Начал я просматривать мои романсы... По-моему, полное собрание должно быть не по голосам, а подлинное, т.е. каждый романс должен быть награвирован, как был мною написан... Я чрезвычайно радуюсь полному собранию.

Фроловское, 3 ноября 1890 г.

From P.I. Tchaikovsky's letter
to P.I. Jurgenson

Dear friend!

I have started reviewing my romances... To my mind, the complete edition must be authentic, rather than transposed for different voices, i.e. must be engraved as I wrote it... I'm utterly happy about the complete edition.

Frolovskoe, November 3, 1890.

ШЕСТНАДЦАТЬ ПЕСЕН ДЛЯ ДЕТЕЙ

Соч. 54

SIXTEEN SONGS FOR CHILDREN

Op. 54

Бабушка и внучек

ЧС 259

1

Granny and Grandson

ČW 259



Слова А. ПЛЕЩЕЕВА
Words by A. PLESHCHEYEV

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY
(1840–1893)

Moderato

Голос
Voice

Ф-п.
Piano

mp *p*

Под ок - ном чу - лок ста -
Pod ok - nom chu - lok sta -

- руш - ка вя - жет в ком - нат - ке у - ют - ной и в оч - ки сво - и боль - ши - е
- rush - ka vya - zhet v kom - nat - ke u - yut - noj i v och - ki svo - i bol' - shi - e

смот - рит в у - гол по - ми - нут - но. А в уг - лу куд - ря - вый маль - чик
smot - rit v u - gol po - mi - nut - no. A v ug - lu kud - rya - vyj mal' - chik

p

мол - ча к стен - ке при - сло - нил - ся. На ли - це е - го за - бо - та,
mol - cha k sten - ke pri - slo - nil - sya. Na li - tse e - go za - bo - ta,

dolce

взгляд на что - то у - стре - мил - ся. «Что си - дишь всё до - ма,
vzglyad na chto - to u - stre - mil - sya. 'Chto si - dish' vso do - ma,

вну - чек? Шел бы в сад, ко - пал бы гряд - ки и - ли клик - нул бы сест -
vnu - chек? Shyol by v sad, ko - pal by gryad - ki i - li klik - nul by sest -

-рен - ку, по - иг - рал бы с ней в ло - шад - ки». По - до -
-ryon - ku, po - ig - ral by s nej v lo - shad - ki'. Po - do -

-шел к ста - руш - ке вну - чек и го - лов - ко - ю кур - ча - вой к ней при - пал. Он мол -
-shyol k sta - rush - ke vnu - chек i go - lov - ko - yu kur - cha - voj k nej pri - pal. On mol -

-чит, гла - за боль - ши - е на не - е гля - дят лу - ка - во... «Знать, го -
-chit, gla - za bol' - shi - e na ne - yo glya - dyat lu - ka - vo... 'Znat', go -

- стин - цу за - хо - те - лось? — го - во - рит е - му ста - руш - ка. — Вин - ных
 - stin - tsu za - kho - te - los'? — go - vo - rit e - mu sta - rush - ka. — Vin - nykh

p

я - год, ви - но - гра - ду, иль те - бе нуж - на иг - руш - ка?»
 ya - god, vi - no - gra - du, il' te - be nuzh - na ig - rush - ka?'

mf *mf* [rit.]

***f* meno mosso**

«Нет, го - стин - цев мне не на - до! У ме - ня иг - ру - шек
 'Net, go - stin - tsev mne ne na - do! U me - nya ig - ru - shek

più f *mf*

Tempo I

мно - го. Сум - ку ты ку - пи да в шко - лу по - ка - жи - ка мне до - ро - гу». *tr*
 mno - go. Sum - ku ty ku - pi da v shko - lu po - ka - zhi - ka mne do - ro - gu.'

p

Птичка

ЧС 260

2

The Little Bird

ČW 260



Слова А. ПЛЕЩЕЕВА (из В. СЫРОКОМЛИ)
Words by A. PLESHCHEYEV (from W. SYROKOMLA)

Andante con moto

p

Птич - ка Бо - жи - я про - сну - ла - ся с за - ре - ю,
Ptich - ka Bo - zhi - ya pro - snu - la - sya s za - ryo - yu,

p

а уж па - ха - ря за - ста - ла за со - хо - ю; по - ле - тит о - на кла -
a uzh pa - kha - ryu za - sta - la za so - kho - yu; po - le - tit o - na k la -

p

più f

зур - ным не - бе - сам и, что ви - дит в се - лах, всё рас - ска - жет там.
-zur - nym ne - be - sam i, chto vi - dit v syo - lakh, vsyo ras - ska - zhet tam.

più f

p poco più mosso

espress.

Ска - жет птич - ка Бо - гу, что бед - няк стра -
 Ska - zhet ptich - ka Bo - gu, chto bed - nyak stra -

dim. *p*

1-5 3

mp *più f*

- да - ет, что кро - ва - вым по - том ни - ву о - ро - ша - ет; не ми -
 - da - et, chto kro - va - vum po - tom ni - vu o - ro - sha - et; ne mi -

mp

- ла, как птич - ке, па - ха - рю вес - на: не не - сет с со - бо - ю ра - до - стей о -
 - la, kak ptich - ke, pa - kha - ryu ves - na: ne ne - syot s so - bo - yu ra - do - stej o -

più f

f *dim.*

- на... Встре - тил бы он солн - це пе - сен - кой ве - се - лой,
 - na... Vstre - til by on soln - tse pe - sen - koj ve - syo - loj,

f *dim.*

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

Шестнадцать песен для детей. Соч. 54 (ЧС 259–274)
Sixteen Songs for Children. Op. 54 (ČW 259–274)

1. Бабушка и внучек. Слова А. Плещеева	3
Granny and Grandson. Words by A. Pleshcheyev	
2. Птичка. Слова А. Плещеева (из В. Сырокомли)	6
The Little Bird. Words by A. Pleshcheyev (from W. Syrokomla)	
3. Весна. Слова А. Плещеева (перевод с польского)	10
Spring. Words by A. Pleshcheyev (from the Polish)	
4. Мой садик. Слова А. Плещеева	13
My Little Garden. Words by A. Pleshcheyev	
5. Легенда. Слова А. Плещеева (из Р. Г. Стоддарда)	17
Legend. Words by A. Pleshcheyev (from R. H. Stoddard)	
6. На берегу. Слова А. Плещеева	20
On the Bank. Words by A. Pleshcheyev	
7. Зимний вечер. Слова А. Плещеева	24
Winter Evening. Words by A. Pleshcheyev	
8. Кукушка. Слова А. Плещеева (из Х. Геллерта)	29
The Cuckoo. Words by A. Pleshcheyev (from H. Gellert)	
9. Весна. Слова А. Плещеева	34
Spring. Words by A. Pleshcheyev	
10. Колыбельная песнь в бурю. Слова А. Плещеева	38
Lullaby in a Storm. Words by A. Pleshcheyev	
11. Цветок. Слова А. Плещеева (из Л. Ратисбонна)	41
The Little Flower. Words by A. Pleshcheyev (from L. Ratisbonne)	
12. Зима. Слова А. Плещеева	46
Winter. Words by A. Pleshcheyev	
13. Весенняя песня. Слова А. Плещеева	50
Spring Song. Words by A. Pleshcheyev	
14. Осень. Слова А. Плещеева	54
Autumn. Words by A. Pleshcheyev	
15. Ласточка. Слова И. Сурикова (из Т. Ленартовича)	57
The Swallow. Words by I. Surikov (from T. Lenartowicz)	
16. Детская песенка. Слова К. Аксакова	60
Children's Song. Words by K. Aksakov	

Издание охраняется законом об авторских правах.

Ни одну часть этого издания, включая внутренние материалы и внешнее оформление, нельзя воспроизводить или использовать в какой бы то ни было форме, для каких бы то ни было целей или какими бы то ни было средствами (графическими, электронными или механическими, включая светокопирование, магнитную запись, а также любые системы хранения и поиска информации) без письменного разрешения издателя.

Нарушение этих ограничений преследуется в судебном порядке.

This publication is protected by the copyright laws.

Neither part of this publication, including the internal materials or external design, can be reproduced or otherwise used in any form, for any purpose or by any means (graphic, electronic, or mechanical, including the blue printing and/or magnetic recording, as well as any other systems for storing and retrieving information) without written permission of the publisher.

The violation of these restrictions will be punishable by law.

Чайковский П.

Ч 15 Шестнадцать песен для детей: Для голоса и фортепиано. Соч. 54. — М.: П. Юргенсон. — 68 с.

ISMN 979-0-66008-010-8

Детские песни Чайковского, написанные в 1881 и 1883 годах, приобрели широкую известность среди исполнителей и слушателей разного возраста. Наиболее популярны «Мой садик», «Мой Лизочек», «Колыбельная песня в бурю», «Легенда».

Песни печатаются в оригинальных тональностях.

Для студентов музыкальных училищ и консерваторий, а также для концертирующих исполнителей.

Tchaikovsky P.

Sixteen Songs for Children: For Voice and Piano. Op.54. — Moscow: P. Jurgenson. — 68 p.

Tchaikovsky's songs for children, composed in 1881 and 1883, are highly popular among performers and listeners of all ages. The best known songs include *My Little Garden*, *My Little Lizzie*, *Lullaby in a Storm*, *Legend*.

The pieces are published in their original keys.

For students of music colleges and conservatories, as well as for professional performers.

Нотное издание
ЧАЙКОВСКИЙ ПЕТР ИЛЬИЧ
ШЕСТНАДЦАТЬ ПЕСЕН ДЛЯ ДЕТЕЙ
для голоса и фортепиано
Соч. 54

Редактор *М. Городецкая*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Дизайн обложки *С. Калинин*
Техн. редактор *А. Петрова*
Компьютерный набор нот *Л. Пагис*

ИБ № 63

Формат 60х90 1/8
Объем печ. л. 8,5
Изд. № 0063

ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»
127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3
Тел./факс: +7 (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru